|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Services** | 1. **الخدمات** |
| The Bank shall, subject to (i) the terms and conditions herein and (ii) compliance by the Client (The Owner of the Specific Bank Account) with the terms and conditions, provide the services set out below (collectively the “Services”): | يتعين على البنك تقديم الخدمات الواردة أدناه, (ويشار إليها "بالخدمات") مع مراعاه (1) الشروط والاحكام المنصوص عليها و (2) إلتزام العميل (المالك للحساب البنكي الأساسي) بتلك الشروط والاحكام.: |
| 1-1 Manage the salary distribution process for the employee enrolled by the Client for the provision of the Services (“Workers”) including Transfer all dues of Workers of the Client to their Prepaid Card accounts with SAIB as per the details provided by the Client using the available channels in accordance with Clause 2.5. The Bank however shall not bear any responsibility for any error, oversight, or mistake of the Client in writing the due amount. | 1-1 إدارة عملية دفع رواتب العمالة المنزلية ("العمالة") المسجلين من قبل العميل للاستفادة من الخدمات المقدمة بموجب هذه الشروط والأحكام والتي تشمل تحويل جميع مستحقات العمالة لدى العميل إلى حسابات البطاقات المسبقة الدفع الخاصة بهم لدى البنك طبقاً للبيانات المقدمة من العميل باستخدام القنوات المتاحة وفقاً للمادة (2.5) ولا يتحمل البنك خطأ العميل في كتابة المبلغ الذي يستحقه العامل. |
| 1-2 Issue household payroll salary cards in order to distribute salary and other benefits to Workers, pursuant to these terms and conditions on Client request (“Household payroll salary Card”), subject to each Worker agrees to be bound by SAIB’s standard terms and conditions relating to issuance, use of and payment of fees relating to the household Card (“Cardholder”). | 1-2 إصدار بطاقات العمالة المنزلية للعمالة بموجب هذه الشروط والأحكام بناء على طلب العميل ("بطاقة عمالة منزلية") شريطة أن يوافق كل عامل على الالتزام بالشروط والأحكام الصادرة عن البنك والتي تتعلق بإصدار واستخدام ودفع الرسوم التي تتعلق ببطاقات العمالة المنزلية ("حامل البطاقة"). |
| 1-3 Deliver household Payroll salary Cards to the Client at a branch of SAIB or by the shipping company. | 1-3 تسليم بطاقات العمالة المنزلية للعميل من خلال أحد فروع البنك او عن طريق شركة التوصيل. |
| 1-4 Household payroll salary card renewal: The card will be renewed automatically once it is expired. | 1-4 تجديد بطاقات العمالة المنزلية: تصدر بطاقة جديدة تلقائيا بمجرد انتهاء صلاحية البطاقة القديمة. |
| 1-5 The cardholder has the option to cancel the card or cancel the automatic annual renewal of the card by informing the bank 60 days prior to the expiry date. | 1-5 يكون لدى حامل البطاقة خيار الغاء بطاقة العمالة المنزلية او الغاء التجديد السنوي وذلك عن طريق ابلاغ البنك قبل 60 يوم من انتهاء صلاحيتها. |
| 1-6 Conduct the KYC for the Workers, while delivering the Card / Pins to the Workers. | 1-6 التقيد بتطبيق معايير مبدأ ''اعرف عميلك'' عند تقديم الأرقام السرية الخاصة ببطاقة العمالة المنزلية. |
| 1-7 SAIB shall provide remittance service to the Workers of the Client. This would be as per the industry standards and the Workers (Cardholder) can remit to the registered beneficiaries from the prepaid card account using the available channels. | 1-7 يقدم البنك خدمة الحوالات لجميع الموظفين لدى العميل وستكون هذه الخدمة وفقا للمعايير المعتمدة، كما يمكن للموظف (حامل البطاقة) التحويل للمستفيدين المسجلين مسبقا عبر حساب البطاقة مسبقة الدفع باستخدام القنوات المتاحة. |
| 1. **Client Obligations** | 1. **التزامات العميل** |
| Client shall promptly fulfill the obligations set out below in order to permit the Bank to provide the Services as following: | يتعين على العميل الوفاء بإلتزاماته المنصوص عليها أدناه فوراً حتى يتسنى للبنك تقديم الخدمات التالية: |
| 2-1 The Client shall open and manage bank account(s) with SAIB (if not already existing) as per the “Bank Accounts Opening Rules” and the relevant regulations issued by the Saudi Arabian Monetary Agency. | 2-1 فتح حساب جاري لدى البنك وفقاً لشروط فتح الحسابات الجارية واجراءاتها المتبعة حسب "قواعد فتح الحسابات البنكية والقواعد العامة لتشغيلها في البنوك التجارية بالمملكة العربية السعودية" والأنظمة الصادرة من مؤسسة النقد العربي السعودي. |
| 2-2 The Client shall update his account data at the request of SAIB. | 2-2 تحديث بيانات حسابه/حساباته بناء على طلب البنك. |
| 2-3 The Client shall not cancel the transfer of the due amount of any Worker or transfer the due amount to any other bank or pay it through cheque / cash, except upon prior written approval by the Bank to release the amount of such Worker. | 2-3 لا يحق للعميل إلغاء المبلغ المستحق لأي عامل أو تحويل المبلغ المستحق لأي بنك آخر أو الدفع عن طريق الشيكات/نقدا، إلا بموافقة خطية مسبقة من البنك لتحرير مبالغ العامل. |
| 2-4 The Client shall take complete responsibility of providing SAIB with verified or true copy of any Workers IDs whenever requested by SAIB. | 2-4 يكون العميل مسؤولا عن تقديم صور مصدقة أو صور طبق الأصل لإثباتات العمالة المنزلية في أي وقت يطلبها البنك |
| 2-5 The Client shall ensure sufficient funds are available in the accounts held with SAIB to process the transfer and Bank charges. | 2-5 التأكد من وجود مبالغ كافية بحساب العميل لدى البنك لإتمام التحويل وصرف رسوم البنك. |
| 2-6 The Client undertakes that all its Workers for whom household payroll salary cards are being requested have legal residential status to live and work in the KSA with the Client. And the Client undertakes to provide original document in regards to the Cardholder’s residency, passport, labor card, salary contract etc, that may be required at any time to SAIB upon request. The Client shall comply with all the requirement of the wage protection systems, to the extent applicable. | 2-6 يتعهد العميل أن جميع العاملين في هذا الاتفاق والحاصلين على بطاقة العمالة المنزلية تحت اقامه قانونية مقيمين و يعملون في المملكة العربية السعودية مع العميل. ويتعهد العميل بتقديم الوثيقة الأصلية في ما يتعلق بالإقامة لحامل البطاقة، وجواز السفر، بطاقة العمل، راتب العقد إلخ، التي قد تكون مطلوبة في أي وقت من قبل البنك عند الطلب. يلتزم العميل بمتطلبات حماية الأجور الى الحد الذي ينطبق على هذه الشروط والأحكام. |
| 2-7 The Client undertakes to comply with all the relevant laws and regulations, maintain valid and subsisting requisites required to enter into this terms and conditions. | 2-7 يتعهد العميل بالامتثال لجميع القوانين والأنظمة, والحفاظ على هذه الشروط والأحكام خلال فترة تقديم الخدمات. |
| 2-8 If the House hold card is cancelled/closed, the funds available in the card account shall be directly payable to the cardholder (worker) only; The Client shall not have any right over such funds; SAIB will not be under any obligation to refund that amount to the Client. | 2-8 حال تم الغاء/اغلاق بطاقة العماله المنزلية, تكون المبالغ المتاحه في الحساب لأستلام العامل حامل البطاقة فقط. ولا يكون للعميل أي حق على هذه الأموال. ويكون البنك غير ملزم باسترجاع المبالغ الى العميل. |
| 1. **Fees and Expenses** | 1. **الرسوم والمصاريف** |
| 3-1 In consideration for provision of the Services by Bank, Client shall pay SAIB the fees set out in Appendix A. | 3-1 في مقابل الخدمات التي سيقدمها البنك، يوافق العميل على دفع الرسوم المنصوص عليها في الملحق أ. |
| 3-2 The Client shall bear all applicable taxes, GOSI deductions, to the extent applicable, fees or other payments required to be made to government agencies in connection with the Services. | 3-2 يتحمل العميل جميع الرسوم و اشتراكات التأمينات الاجتماعية، الى الحد الذي ينطبق على الشروط والأحكام ، والضرائب الواجبة الدفع والمدفوعات الأخرى التي تكون مطلوبة الأداء للجهات الحكومية فيما يتعلق بالخدمات المقدمة تحت هذه الشروط والأحكام. |
| 3-3 The Client authorizes SAIB to deduct all fees for the Services from its customer account upfront. If any fee is not paid, SAIB has the right to (i) deduct any fees from any account of the Client held by SAIB, (ii) freeze/cancel the household Payroll salary Cards after 30 days from the date on which the fees become due and/or (iii) terminate the service in accordance with clause 7. | 3-3 يفوض العميل البنك باقتطاع الرسوم المنصوص عليها من الحساب الجاري لدى البنك مقدما. على العميل دفع جميع رسوم الخدمات وفي حال عدم قيام العميل بالدفع، يكون من حق البنك اتخاذ أي أو كل من ما يلي: (1) اقتطاع جميع رسوم الخدمات من أي حساب للعميل لديه، (2) تجميد/إلغاء بطاقات العمالة المنزلية بعد 30 يوما من تاريخ استحقاق الرسوم و/أو (3) الغاء الخدمة وفق المادة 7. |
| 3-4 SAIB shall have the right to deduct any fees from the card account balances (from the Worker) for any fund transfers involved after the card account is closed at the request of the Client. | 3-4 البنك له الحق في خصم اي رسوم من حساب البطاقة (العامل) عن أي تحويلات مالية وذلك بعد الغاء حساب البطاقة من قبل العميل. |
| 1. **Loss Liabilities and Indemnity** | 1. **الخسارة والتعويض** |
| Each Party shall at all times indemnify and hold harmless the other Party from and against all claims, demands, actions, suits, costs, charges, expenses, losses, damages, based upon or arising out of any breach by the other Party of any provision of these terms and conditions. | يعوض كل طرف الطرف الآخر في جميع الأوقات ويبرئ ذمته من جميع المطالبات والطلبات والدعاوى والقضايا والتكاليف والمصاريف والرسوم والخسائر والأضرار التي تنشأ من أو عن أي خرق من جانب الطرف الأخر لأي شرط من هذه الشروط والأحكام. |
| 1. **Force Majeure** | 1. **القوة القاهرة** |
| Neither Party shall be in breach of this terms and conditions nor liable for delay in performing, or failure to perform, any of its obligations under this terms and conditions (other than payment of fees) if such delay or failure result from events, circumstances or causes beyond its reasonable control. In such circumstances the time for performance shall be extended by the period equivalent to the period during which performance of the obligation has been delayed or failed to be performed. | لا يعتبر أي طرف مخالفاً للعقد ولا يسأل عن أي تأخير في الأداء أو عدم الأداء لأي من التزاماته بموجب هذه الشروط والأحكام (فيما عدا دفع الرسوم) إذا نشأ التأخير أو الأخفاق من حدوث ظروف أو أسباب خارجة عن إرادته. وعند حدوث هذه الظروف، يتم تمديد فترة الأداء لمدة مساوية لمدة التأخير في الأداء أو عدم الأداء. |
| 1. **Notices** | 1. **الإشعارات** |
| Notice by a Party under these terms and conditions shall be in writing and sent via email/ RIB. | يكون إخطار اي طرف بموجب هذه الشروط والأحكام كتابياً ويرسل بالبريد الإلكتروني/الخدمات المصرفيه عبر الانترنت. |
| 1. **Term and Termination** | 1. **مدة وإنهاء الشروط والأحكام** |
| 7-1 This terms and conditions shall remain in force from the date of its signature and shall automatically be renewed unless terminated pursuant to next clause: | 7-1 تظل هذه الشروط والأحكام سارية المفعول اعتباراً من تاريخ توقيعها وتتجدد تلقائياً ما لم يتم انهاؤها بموجب الفقرة التالية: |
| 7-2 This service may be terminated | 7-2 يجوز إنهاء هذه الخدمة في الحالات التالية |
| * By either Party serving on the other Party a notice of not less than 3 month in writing without there being any need to stipulate any reason for such termination | * يحق لأي طرف انهاء الخدمة وذلك عن طريق إخطار الطرف الآخر كتابياً خلال ما لا يقل عن (3) أشهر دون الحاجة لذكر سبب الإنهاء. |
| * By either Party in the event of a material default of the other party by a notice of 30 days | * في حالة الإخلال الجوهري من قبل أي طرف بالتزاماته العقدية بموجب إشعار خطي مدته 30 يوم. |
| 7-3 Upon termination of this Service, the Services shall cease and all household Payroll salary Cards for the Client shall be frozen. Any fees due to SAIB shall be deducted pursuant to clause 3.3 and funds remaining in the Client’s account(s) shall be refunded to the Worker. If there are insufficient funds in the Client’s account(s) with SAIB to settle owed fees, SAIB shall invoice the Client for any dues, which shall be payable within 30 days. The Client shall be responsible for notifying the Cardholders of termination of the service and the household Payroll salary Card and shall indemnify and hold SAIB harmless from and against all claims, demands, actions, suits, costs, charges, expenses, losses, damages, based upon or arising out of claims by the Cardholders/Workers. | 7-3 عند إنهاء هذه الخدمة يتوقف البنك عن تقديم الخدمات ويجمد بطاقات العمالة المنزلية. يتم اقتطاع أي رسوم مستحقة للبنك وفقا للمادة 3-3 ويتم إعادة المبالغ المتبقية في حساب/حسابات العميل في حال عدم كفاية المبالغ المتوفرة في حساب/حسابات العميل لسداد الرسوم المستحقة، يرسل البنك فاتورة للعميل بالمبالغ المستحقة وتكون واجبة الدفع خلال 30 يوما. يكون العميل مسؤولا عن إشعار حاملي البطاقات عن إنتهاء العمل بخدمة بطاقات العمالة المنزلية ويعوض ويبرئ ذمة البنك من جميع المطالبات والطلبات والدعاوى والقضايا والتكاليف والمصاريف والرسوم والخسائر والأضرار التي تنشأ من أو عن أي مطالبات حاملي البطاقات/العمالة. |
| 1. **Value Added Tax** | 1. **ضريبة القيمة المضافة** |
| It is understood and agreed that any amounts due under these terms and conditions are exclusive of any Value Added Tax (VAT). Hence VAT shall be added at the current applicable rate as amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations effective the First of January 2018. | من المفهوم و المتفق عليه أن أية مبالغ مستحقة ضمن هذه الشروط والأحكام لا تتضمن ضريبة القيمة المضافة ("الضريبة"). ولذا فإن هذه الضريبة سيتم إضافتها حسب النسبة المطبقة في ذلك الوقت والممكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بضريبة القيمة المضافة وذلك اعتباراً من الأول من يناير للعام 2018م. |
| 1. **Assignment** | 1. **التنازل** |
| 8-1 Neither Party shall assign its rights or obligations under this terms and conditions unless the prior consent of the other Party has been obtained in written. | 8-1 لا يجوز لأي طرف التنازل عن حقوقة والتزاماته بموجب هذه الشروط والأحكام دون الحصول على موافقة مسبقة من الطرف الآخر. |
| 8-2 Subject to all of the above, these terms and conditions shall be binding upon and shall inure to the benefit of the Parties and their respective successors and assignees. | 8-2 مع مراعاة جميع ما ورد بعاليه، تكون هذه الشروط والأحكام ملزمة وتؤول لمصلحة الأطراف والخلف أو من يحال إليهم تطبيق تلك الشروط والأحكام. |
| 1. **Entire terms and conditions** | 1. **شمول الشروط والأحكام** |
| This terms and conditions, including its attachments (if any), constitutes the entire understanding of the Parties with respect to its subject matter. Any and all prior agreements, understanding or representations are terminated and cancelled in this entirely. | تشكل هذه الشروط والأحكام ومرفقاتها التفاهم بين الأطراف فيما يتعلق بموضوعها وتحل محل وتلغي بالكامل جميع الاتفاقات أو التفاهمات أو التعهدات السابقة. |
| 1. **Amendments** | 1. **التعديلات** |
| Any amendment to or variation of this terms and conditions shall be made in writing and executed by the duly authorized representatives of the Parties hereto and no other amendment or variation shall be valid. | تكون التعديلات أو الإضافات المدخلة على هذه الشروط والأحكام كتابية وموقعة من الممثلين المفوضين أصوليا من قبل الأطراف ولا تكون التعديلات أو الإضافات الأخرى صحيحة. |
| 1. **Governing Law and Jurisdiction** | 1. **النظام السائد والاختصاص القضائي** |
| This terms and conditions and the transactions in pursuance hereof shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia and the Parties submit themselves to the exclusive jurisdiction of the courts of KSA. | تخضع هذه الشروط والأحكام والعمليات بموجبها وتفسر وفق الأنظمة السارية في المملكة العربية السعودية وتختص الجهات القضائية المختصة حصريا بالنظر في أي نزاع بين الأطراف. |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Appendix A – Fees** | | | **الملحق أ الرسوم** | | | |
| **SCHEDULE A: PAID BY CLIENT** | | | **الجدول أ: الرسوم المستحقة على العميل** | | | |
| Card Annual Fee - payable in advance at the start of each year in SAR.\* | Platinum Segment: 30  Gold Segment: 40  Silver Segment: 50 | | عملاء البلاتينية: 30 عملاء الذهبية: 40  عملاء الفضية: 50 | | | الرسوم السنوية للبطاقة - واجبة الدفع مقدما في بداية كل سنة بالريال السعودي.\* |
| Card Monthly Fee - payable in advance at the start of each calendar [Gregorian/Hijri] month | Zero صفر - | | | | | الرسوم الشهرية للبطاقة - واجبة الدفع مقدما في بداية كل شهر (ميلادي/هجري) |
| **SCHEDULE B: PAID BY WORKER** | | | | **الجدول ب: الرسوم المستحقة على العامل** | | |
| **The below fees are payable upon utilization of the service unless otherwise stated.** | | | | **الرسوم أدناه واجبة الدفع عند استخدام الخدمة ما لم ينص خلاف ذلك** | | |
| Cash withdrawal from SAIB ATMs | | Free  مجانا | | | رسوم السحب النقدي من أجهزة الصراف الآلي للبنك | | |
| ATM Cash withdrawal from Other Bank ATMs | | Up to 4 free in a month  حتى 4 عمليات في الشهر | | | السحب النقدي من أجهزة الصراف الآلي الأخرى | | |
| Balance enquiry from SAIB ATMs | | Free  مجانا | | | الاستفسار عن الرصيد من أجهزة الصراف الآلي للبنك | | |
| Balance enquiry from Other Bank ATMs | | Up to 4 free in a month  حتى 4 عمليات في الشهر | | | الاستفسار عن الرصيد من أجهزة الصراف الآلي الأخرى | | |
| Card replacement for lost/stolen cards | | SAR 50  50 ريال | | | استبدال البطاقات المفقودة أو المسروقة | | |
| Personal Identification Number (PIN) Replacement | | Free  مجانا | | | استبدال رقم التعريف الشخصي (الرقم السري) | | |
| Account Closure Fee | | Free  مجانا | | | رسوم إغلاق الحساب | | |
| Excessive Cash Withdrawal (above 4 transactions/ month) | | SAR 2(per transaction)  2 ريال (لكل عملية) | | | السحب النقدي (ما يزيد عن 4 عمليات / بالشهر) | | |
| Excessive balance enquiry (above 4 transactions/ month) | | SAR 0.80 (per transaction)  0.80 ريال (لكل عملية) | | | الاستفسار عن الرصيد(ما يزيد عن 4 عمليات/ بالشهر) | | |
| POS transactions within Kingdom of Saudi Arabia | | Free  مجانا | | | معاملات الشراء من خلال نقاط البيع داخل المملكة العربية السعودية. | | |

|  |  |
| --- | --- |
| I/We hereby authorize the Saudi Investment Bank to issue household payroll Card/s as indicated above. I/We confirm I/we have read, understood, received and agreed to the terms and conditions of this service. | أفوض/نفوض البنك السعودي للاستثمار بإصدار بطاقة عمالة منزلية كما هو موضح أعلاه ، ونؤكد أنني/أننا قرأنا واستلمنا ووافقنا على هذه الشروط والأحكام |